

日语 视听说教程

编 译

连业良 李素萍



大连理工大学出版社

日语视听说教程

连业良 李素萍 编译

江苏工业学院图书馆
藏书章

大连理工大学出版社

(辽) 新登字 16 号

日语视听说教程

连业良 李素萍 编译

大连理工大学出版社出版发行

(邮政编码: 116024)

大连印刷二厂印刷

开本: 787×1092 1/32 印张: 12.875 字数: 310 千字

1993 年 8 月第 1 版

1993 年 8 月第 1 次印刷

印数: 1—2000

责任编辑: 任长利 刘桂云

封面设计: 张顺茂

责任校对: 梁 平

ISBN 7-5611-0798-6/H·64

定价: 10.00 元

写在前面的话

本书是受大连外国语学院日语系的委托编译的。供日语专业本、专科一年级学生视听说课使用。也适合于短期进修强化班或日语初学者的使用。

课文是由日本“国际交流基金”为世界各地学习日语的进修生而编写的,共26课(附有录音、录相带)。每课用5、6分钟左右的时间,围绕一个话题展开对话。语言生动,趣味口语性强。内容是以泰国留学生阿杨为主线,从他抵达日本后开始,一直写到他回国时止,涉及了阿杨在日本的学习、工作及生活情况。

为了便于学习,我们根据课文内容编写了注释部分。练习作业部分以及单词注释部分。并附有四课有关敬语表达等方面的知识及课文的参考译文。

通过本教材的学习,学生可学到生动的日语语言知识,也可了解到当今日本的社会、文化、风俗等方面的知识。对提高日语的视听说能力会有所裨益。

本书编译后经王文质副教授审阅。在编写过程中,得到了日本专家和孙文孝老师等人的指教,得到了大连外国语学院日语系领导、任长利和汪正志同志的大力支持与协助。在此一并致谢。由于编译者水平有限,难免有缺点和错误,请日语界前辈及读者们给予指正。

编译者

1993年元月

登場人物

氏名	性別	経歴・職業
ヤン	男	本編の主人公。外国人、以前に日本に留学したことがある。前に建築設計研究所に勤務していたが、現在は大学の研究室に在籍中。独身。
加藤(かとう)	男	会社員、海外駐在の経験があり、赴任中にヤンと親しくなった。
加藤夫人	女	主婦
太郎(長男)	男	大学三年生
みどり(長女)	女	高校三年生
鈴木(すずき)	男	ヤンが借りる離れの大家
鈴木夫人	女	主婦
小林(こばやし)	男	現代建築研究所第二設計室主任、加藤と大学時代の友人で、彼の紹介でヤンを引き受ける。
原(はら)	男	研究所の同僚
高橋(たかはし)	男	研究所の同僚
岡田(おかだ)	女	研究所の同僚
		ヤンのあこがれの女性
大塚(おおつか)	男	研究所の同僚

堀 静子(ほりしずこ)	女	ヤンと同じアパートに住んでいるおばさん
孝次(こうじ)	男	夫、長距離トラックの運転手
和子(かずこ)	女	長女、小学6年生
たけし	男	長男、小学2年生
寺田(てらだ)	男	アパートの隣室青年
桑田(くわた)	男	大学研究室のメンバー
斎藤(さいとう)	男	大学研究室のメンバー
井上(いのうえ)	女	大学研究室のメンバー
池内(いけうち)	男	酒屋の主人、町内会の世話役
豪蔵(ごうぞう)	男	銭湯の主人
金太郎(きんたろう)	男	魚屋の主人
春恵(はるえ)	女	魚屋の娘、通称「春ちゃん」
文江(ふみえ)	女	八百屋のおかみさん

その他 空港の客、不動産屋、郵便局員、野球場の売り子、電気屋店員、魚料理屋店員、建設現場主任、モデルルーム案内係、デパートの店員、駅員、交響曲「第九」を歌う人々、商店街の人々、医者、屋台のおやじ、客、新幹線の客(老夫妻)、車掌、宿の女将、番頭、婚礼の行列の人々など。

目 录

登场人物 (出场人物)

- 第 1 課 ヤンです。どうぞよろしく
—— 日本到着 ——
我是阿杨。请多关照…………… 1
- 第 2 課 あれ、ねこがいますよ
—— 部屋探し ——
哎呀！有只猫…………… 8
- 第 3 課 すみません。切手をください
—— 外出 ——
麻烦您，我买邮票…………… 16
- 第 4 課 えんぴつで書いてもいいですか
—— 初出勤 ——
用铅笔写可以吗…………… 23
- 第 5 課 毎朝 6 時に起きます
—— 加藤家的一天 ——
每天早晨 6 点钟起床…………… 31
- 第 6 課 先週日光へ行きました
—— 日光見物 ——
上周去了日光…………… 39
- 第 7 課 いま野球の試合をしています
—— 野球観戦 ——
正在看棒球比赛…………… 47

第 8 課	ああ、つめたい。おいしいですね ——秋葉原—— 啊，真凉！太好喝了……………	55
第 9 課	魚はきらいですか ——食堂街—— 你不喜欢吃鱼吗……………	64
第 10 課	そろそろ富士山が見えるでしょう ——箱根—— 就要看到富士山了吧……………	73
第 11 課	わたし、英語は話せませんよ ——建設現場—— 我不会说英语……………	81
第 12 課	少し遅くなったから急ぎましょう ——休日—— 已经晚了，咱们快些走吧……………	87
第 13 課	かばんの中に何が入っていますか ——忘物—— 皮包里有什么……………	93
第 14 課	4 時には行けるとおもいます ——再会・鍋パーティー—— 我估计 4 点钟能到……………	100
第 15 課	今日は长崎へ行くんですって ——ゆうべの思い出—— 说是今天去长崎……………	112
第 16 課	第九を歌おうと思っているんです ——第九の练习——	

	想唱《第九交响曲》	123
第 17 課	きれいになりましたね ——大晦日の大扫除—— 整洁干净了呀	135
第 18 課	退屈で困っているんです ——ヤンさんのお正月—— 寂寞难耐	146
第 19 課	寺田さんが看病してくださったんです ——ヤンさんの发热—— 寺田来护理我了	156
第 20 課	ヤンさんに言っちゃだめですよ ——ヤンさんの失恋ショック—— 对阿杨说了可不好呀	167
第 21 課	いないみたいです ——ヤンさんの失恋後遗症—— 好象是不在呀	177
第 22 課	急いでいたので買えなかったんです ——ヤンさんの傷心旅行・1—— 由于着急没能买	184
第 23 課	雪が降っているのに大変ですね ——ヤンさんの傷心旅行・2—— 下着雪, 还干活儿可够受的	194
第 24 課	もう一本しかありませんよ ——お花見大フィーバー—— 只剩一瓶了	202
第 25 課	会えなくなるのはさびしいですね	

——うれしい知らせ——

見不到会寂寞的 212

第 26 課 日本に来た時に必ず寄ってください。

——さよなら、ヤンさん——

来日本时请务必到我这里 221

付録 1. 本文

课文

一、おばあさんとつぜん归る

——している・してある・しておく

奶奶突然回来了 232

二、秋の一日

——敬語——

秋天的一日 244

三、誕生日

——敬語——

生日 254

四、スキーは大好き

——いく、くる——

很喜欢滑雪 263

付録 2. 参考訳文

参考译文 274

第1課 ヤンです。どうぞよろしく

1、成田新東京国際空港到着ロビー

アナウンス 日本航空 15 便はただいま17 番ゲートに到着しました。

〔加藤と息子の太郎が入ってくる。加藤、到着標示を指す〕

加藤 あ、あれだ。

アナウンス “Japan Air Lines Flight 15now arriving at gate 17”

〔ヤンが姿を見せる〕

女性の乗客 A ヤンさん、どうも。じゃ、お元気でね。さよなら。

女性の乗客 B さよなら。

ヤン さよなら。

女性の乗客 A・B Have a nice day.

加藤の声 あ、ヤンさん。ヤンさーん。

ヤン あ、加藤さん。

加藤 やあ、いらっしゃい。

ヤン 加藤さん、しばらく。

加藤 や、や、ようこそ。ヤンさん、太郎です。

太郎 はじめまして。太郎です。

ヤン ああ、太郎さんですか。

太郎 はい。

ヤン ヤンです。どうぞよろしく。

太郎 よろしく。

加藤 さあ、行きましょう。太郎、車。

太郎 はい。

加藤 これ(お願いします)。いい(です)ね。

女の声 ちょっと。

〔女性の乗客 C がヤンの荷物を拾い、近寄ってくる〕

女性の乗客 C これはあなたのですか。

ヤン あ、はい、わたしのです。どうもありがとうございます。
す。

女性の乗客 C いいえ。じゃ。

〔ヤンと別の乗客の手押車がぶつかり、二人の荷物が散乱してしまう〕

ヤン あ、どうもすみません。

乗客 こちらこそ。どうも。

〔ヤン、荷物を拾おうとして、今度は女性の乗客 C の手押車にぶつかる。彼女の荷物も散乱してしまう〕

女性の乗客 C ああ。

加藤 ああ、どうもすみません。

ヤン どうもすみません。

加藤 おい、太郎。これ。

太郎 はいはい。

加藤 これはヤンさんの荷物ですか。

ヤン ええ。あ。(こ)れはわたしのです。

加藤 ヤンさんこれは。

ヤン あ、それもわたしのです。

女性の乗客C あら、これはわたしのではありません。

ヤン じゃ、これはだれのですか。

加藤 あ、これはわたしのです。これはあなたのですか。

乗客 はい、わたしのです。あ、どうもありがとうございます。

加藤 いやいや、どういたしまして。

ヤン あれっ、これはわたしのではありません。

女性の乗客C あ、それはわたしのです。

〔ヤン、荷物を女性の乗客に渡しそこねて、中身があたり
りに散乱してしまう〕

女性の乗客C あっああ。

ヤン ああ。どうもすいません。

太郎 どうもすいません。

2、走る車の中

ヤン この車は太郎さんのですか。

加藤 いいえ、わたしのです。

ヤン 日本の車ですか。

加藤 ええ、そうです。

太郎 ヤンさん。

〔太郎、後ろの方を指さし、ラジオのスイッチを入れ、ア
ンテナをたてる〕

ヤン 加藤さん、あれは何ですか。

加藤 え、どれですか。

ヤン あれですよ、あれ。あのビル。

加藤 ああ、あれは団地です。

ヤン 団地。

加藤 ええ、全部住宅です。

ヤン へえ。

3、加藤家の玄関と居間

〔車が加藤家の前に止まり、チャイムが鳴る〕

みどり お母さん、早く、早く。

加藤夫人 ああ、みどり。

〔加藤夫人、みどりのエプロンをはずさせる〕

みでり おかえりなさい。

夫人 おかえりなさい。

加藤 さあ、ヤンさん、どうぞ。

夫人 どうぞ。

ヤン はい。失礼します。

夫人 さ、さ、どうぞ。

〔夫人、ヤン居間に通す〕

加藤 ヤンさん、家内です

夫人 はじめまして。どうぞよろしく。

ヤン はじめまして。ヤンです。

みどり あたし、みどりです。どうぞよろしく。

ヤン みどりさん。よろしくお願いします。

〔ヤン、みどりにおみやげを渡す〕

みどり ああ、どうもありがとうございます。

加藤 おお、ああ、よかったね。

〔ヤン、夫人にもおみやげを渡す〕

夫人 どうも。

加藤 さあ、ヤンさん、どうぞ。

〔加藤、いすを勧める〕

夫人 どうぞ。

4、和室

夫人 お待たせしました。はい、みどり。

〔夫人、運んできたすしを、ヤンの前に置くようみどりに渡す。一同、歓談をする〕

加藤 そいじゃあ、ヤンさんの来日を祝して、乾杯しましょう。

一同 かんぱーい。

注释

1. やあ: 在较熟的同僚之间或上对下的寒暄中常用。
2. さあ: 用于劝诱或催促对方的行动时。
3. おい: 招呼平辈或晚辈时表示亲切的男性用语, 稍粗俗些。
4. へえ: 惊讶时所发出的声音, 不是很客气的说法。
5. すいません: 为「すみません」的口语表达形式。
6. おかえんなさい: 为「おかえりなさい」的口语表达形式。
7. あたし: 等于「わたし」。女子多用。

练习作业

一、问题

1. 誰と誰がヤンさんをむかえにきたんですか。
2. 誰のくるまで帰ったんですか。
3. 誰の家へ行きましたか。
4. 加藤さんのごかぞくは誰と誰ですか。

5. ヤンさんは誰と誰におみやげをあげましたか。

6. みんなは何のためにかんぱいをしましたか。

仿例句练习:

例 1:

A. これは王さんのカメラですか。

B. はい、それはわたしのです。

A. アメリカのカメラですか。

B. いいえ、アメリカのではありません、ちゅうごくのカメラです。

1. テレビ 2. とけい 3. ラジオ 4. けいさんき

5. テープレコーダー

例 2:

A. これはヤンさんのにもつですか

B. はい、それは私のです。

A. これもヤンさんのですか。

B. いいえ、それは私ではありません。

1. かばん 2. くるま 3. ほん 4. ノート 5. ペン

三、作业

请听录音,将场面 3 在加藤家正门、居室的对话译成汉语。

单词:

元気 (げんき)

健康

暫く (しばらく)

好久(没见面了)。

こちらこそ

彼此彼此。

ようこそ

欢迎。

荷物 (にもつ)

行李。货物。

いやいや

あれっ

住宅（じゅうたく）

手押車（ておしぐるま）

ビル

団地（だんち）

全部（ぜんぶ）

家内（かない）

それじゃ

来日（らいにち）

アナウンス

拾う（ひろう）

アンテナ

不不。

哎呀。哎呀。

住宅。

手推车。

大楼。大厦。

住宅小区。

全部。

妻子。内人。

那么。

来日本。

广播。播送。

捡。拾。

天线。